

Краткие сообщения
ИНСТИТУТА
НАРОДОВ АЗИИ

69

Исследование рукописей
и ксилографов
Института народов Азии

Тексты содержат ссылки на другое сочинение автора. В XIII главе мы читаем⁴: «Знай, что об этом предмете я уже говорил в пятой [части] книги "Ал-Муштамил"⁵. Глава XVI начинается следующими словами⁶: «Знай, что я уже излагал в книге "Ал-Муштамил" речь о масдарах, путем пространного объяснения, в изложении по разделам, содержащим все их классы и виды, и то, с чем связано повествование о них; так что речь об этом ввиду своей пространности составила отдельную часть книги "Ал-Муштамил", а это сокращенное сочинение не ставит своей задачей идти по такому или подобному пути, напротив, я намерен упомянуть в этом сочинении о том, что совершенно необходимо знать о них»⁷. Эти цитаты подтверждают уже установленный в науке факт, что Абу-л-Фарадж Харун, автор грамматического сочинения

⁴ Глава имеет следующее название: *אלכלאם פימא אכתלף*
לפטה מן אללגאל פי אלעבראניה ואלפ
המנאח ותקאדב ותסאחא ותגומה (№ 2580, л. 21а; № 2844, л. 1а; № 2437, л. 161б; № 2447, л. 64а), – т.е. речь [идет] о словах еврейского языка, которые произносятся различно, но по значению совпадают или близки и на арабский язык переводятся одинаково.

⁵ *ואעדם אני (ואן) קד דכרת פי אלכאמו*
מן אלכתאב אלמשלמל עלי קדא אלבא
(№ 2437, л. 133б; № 2447, л. 57а; № 2580, л. 15а).

⁶ Название главы *אלכלאם פי אלמאצадד* (т.е. «Слово о масдарах») определено П.К. Коковцовым (см. Архив АН СССР, ф. 779, оп. I, 84/1, л. 16).

⁷ *אעלם אני כנת דכרת פי אלכתאב אלמשלמל*
אלכלאם עלי אלמאצадד עלי לדיקה מן אלאתסאע
ואלשרח בדכר אלפצול אלמחתויה עלי גמיע
צרובהא ואקסאמהא ומא אלצל בה אלקול פיהא
חתי אן אלכלאם פי דלך לאתסאעה חצל גזא
הדא אלמכתצר אלגדיאן פיהא עלי מתל תלך
אלטריקה ולא קריב בל ארי אן אדכר פיה
מא תמם אלחאגה אלי מנהא (№ 2437, л. 26б; № 4602, л. 109а; № 2580, л. 34а)

הַיַּיִן (Gn 8,8) 'потом выпустил (послал) голубя'; $\text{דָּרַשׁ} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (Ps 78,13) 'рассек море'; $\text{וַיַּרְבֵּז} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (JGb 28,10) 'водные потоки пересекает [человек]' и тому подобные.

А те [глаголы], значение которых меняется, делятся на два типа. Первый [тип глаголов] меняет свое значение без перехода этого слова в другое, а у [глаголов] второго [типа] изменение значения дополняется переходом одного слова в другое.

Глаголы первого [типа] делятся на два подтипа. [Глаголы] одного из подтипов выражают многократность действия при наличии удвоения [второго коренного согласного], как, например, $\text{וַיַּרְבֵּז} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (Gn 31,20) '[и украл Иаков сердце Лавана] и укрылся Иаков от пронизательности Лавана'; $\text{וַיַּרְבֵּז} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (II S 15,6) 'и обольщал Авессалом сердца израильтян'; $\text{וַיַּרְבֵּז} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (II R 13,21) 'хоронят человека'; $\text{וַיַּרְבֵּז} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (Nu 33,4) 'египтяне хоронили [многих]' и тому подобные. А [глаголы] другого [подтипа] при удвоении [второго коренного согласного] выражают переход действия на дополнение, тогда как без удвоения он был непреходным. Примерами являются: $\text{וַיַּרְבֵּז} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (Ps 105,38) 'обрадовался Египет'; $\text{וַיַּרְבֵּז} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (Mich 7,2) 'исчез благочестивый'; $\text{וַיַּרְבֵּז} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (Thr 2,9) 'уничтожил и сломал затворы их'.

13 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ qal 'рассекать', 'делить', 'распарывать'.

14 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ pi значение то же самое, pf וַיַּרְבֵּז

15 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ qal 'похищать', 'воровать', impf וַיַּרְבֵּז !

16 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ pi означает многократность действия, impf וַיַּרְבֵּז !

17 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ qal 'хоронить', pt וַיַּרְבֵּז

18 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ pi 'хоронить многих', pt וַיַּרְבֵּז

19 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ qal 'радоваться', 'быть веселым', pf וַיַּרְבֵּז

20 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ pi 'обрадовать' кого-либо, 'увеселять' кого-либо, pf

וַיַּרְבֵּז

21 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ qal 'пропадать', 'умирать', 'погибать', 'заблудиться', pf וַיַּרְבֵּז

22 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ pi 'уничтожить', 'искоренить', 'истребить', 'губить', pf וַיַּרְבֵּז

А примерами второго типа /т.е. которые при удвоении второго коренного согласного меняют значение слова и переходят в другое слово, являются/:

הָיָה ²³ יָדָע (Ps 43,13) 'сосчитайте башни его'; ²⁴ יָדָע
 וַיִּשַׁח (I Ch 16,24) 'возвешайте в народах'; רָפָא ²⁵ חָנַח
 (Pv 16,24) 'и лечение для костей'; ²⁶ חָנַח חִלַּח יָצָא (Jer
 38,4) 'ибо он ослабляет'; כָּלָה יָשַׁע (Gn 18,21) 'все делают'; הָשַׁע
²⁸ יָשַׁע (Ez 23,3) 'там измяли'; לָחַץ לָחַץ ²⁹ יָשַׁע
 וַיִּשַׁח (Gn 14,16) 'и возвратил все имущество'; לָחַץ ³⁰ יָשַׁע
 וַיִּשַׁח (Gn 15,11) 'и спугнул их Авраам'; לָחַץ ³¹ יָשַׁע חָנַח
 וְשָׂא (Jer 2,6) 'никто не проходил'; ³² יָשַׁע יָשַׁע (Job 21,10)
 'бык его оплодотворяет'; לָחַץ לָחַץ ³³ יָשַׁע (Ps 102,18) 'повернул-
 ся к молитве'; לָחַץ ³⁴ יָשַׁע (Mal 3,1) 'и освободил (очистил) путь';

23 $\sqrt{\text{יָדָע}}$ qal 'считать', 'мерить', impf. יָדָע

24 $\sqrt{\text{יָדָע}}$ pi 'пересчитывать', 'объявлять', 'сообщать', 'рассказы-
 вать', impf. יָדָע

25 $\sqrt{\text{חָנַח}}$ qal 'лечить', 'чинить', 'сшивать', derivate חָנַח

26 $\sqrt{\text{יָשַׁע}}$ qal 'оставлять', 'ослаблять', pi 'оставлять', 'лишать бод-
 рости', pt יָשַׁע

27 $\sqrt{\text{יָשַׁע}}$ qal 'делать', 'изготавливать', 'прилаживать', pf. יָשַׁע

28 $\sqrt{\text{יָשַׁע}}$ pi 'сжимать', 'давить', pf. יָשַׁע

В словаре Гезениуса-Буля для значения 'сжимать', 'давить', 'мять' выделяется отдельный корень
 II $\sqrt{\text{יָשַׁע}}$ (см. W. Gesenius-Buhl, Handwörterbuch über das Alte Testament,
 17. Auflage, Leipzig, 1921, S. 624). В словаре Koehler'а дается лишь один ко-
 рень יָשַׁע (см. L. Koehler, W. Baumgartner, Lexicon in Veteris Testamen-
 ti Libros, Leiden, 1953, S. 741).

29 $\sqrt{\text{יָשַׁע}}$ qal 'возвращаться', hif 'возвращать', 'приносить обратно',
 impf. יָשַׁע

30 $\sqrt{\text{יָשַׁע}}$ qal 'дуть', 'веять', hif 'спугнуть', imp. יָשַׁע

31 $\sqrt{\text{יָשַׁע}}$ qal 'проходить', 'направляться', 'проезжать', pf. יָשַׁע

32 $\sqrt{\text{יָשַׁע}}$ pi имеет значение 'оплодотворять', pf. יָשַׁע

33 $\sqrt{\text{יָשַׁע}}$ qal 'уходить', 'отсылать', 'отправлять', 'поворачиваться',
 pf. יָשַׁע

34 $\sqrt{\text{יָשַׁע}}$ pi 'очищать путь', pf. יָשַׁע

יַעֲרֹב³⁶ הַיָּעַר (Ruth I, 21) 'сгорбил меня'; כַּחֲדָרֵי כֹחַ³⁶ הַיָּעַר (Ps 102, 24) 'изнурил он на пути силы мои'; אַחַד יַעֲרֹב לְךָ³⁷ (Lev 26, 41; 26, 43) 'они будут расплачиваться за беззакония свои'; אֲדַלֶּתְךָ³⁸ יַעֲרֹב (Job 20, 10) 'они будут заискивать у нищих'; וְיִשְׁלַח³⁹ יְהוָה יָדָאֲוֶה יְהוָה (Jud 16, 17) 'и сделаюсь я слаб, и буду'; וְיִשְׁלַח⁴⁰ יְהוָה יָדָאֲוֶה יְהוָה (Ps 119, 58) 'я умолял тебя'; מִיַּד⁴¹ הַיָּעַר (Ex 15, 1) 'ввернул (бросил) в море'; אַחַד יַעֲרֹב לְךָ⁴² (Prv 26, 18) 'обманывает своего ближнего'; אֲדַלֶּתְךָ⁴³ יַעֲרֹב יְהוָה (Jud 19, 9) 'дню скоро конец'; אַחַד יַעֲרֹב לְךָ⁴⁴ יְהוָה (Ps 77, 10) 'ужели забыл бог (быть благосклонным) /как/ миловать'; אַחַד יַעֲרֹב לְךָ⁴⁵ יְהוָה (II S 20, 10) 'не повторил ему'; אַחַד יַעֲרֹב לְךָ⁴⁶ יְהוָה (II R 25, 29) 'и переменял тюремную одежду'; אַחַד יַעֲרֹב לְךָ⁴⁷ יְהוָה (Est 10, 3) 'второй после царя'; וְיִשְׁלַח⁴⁸ יְהוָה יָדָאֲוֶה יְהוָה (Job

- 35 $\sqrt{\text{הַיָּעַר}}$ qal 'нагибаться', 'покоряться', 'быть жалким', 'быть сгорбленным', pf הַיָּעַר
- 36 $\sqrt{\text{הַיָּעַר}}$ pi 'унижать', 'мучить', 'подчинять', pf הַיָּעַר
- 37 $\sqrt{\text{הַיָּעַר}}$ qal 'возмещать', 'погашать', 'оплачивать', impf הַיָּעַר
- 38 $\sqrt{\text{הַיָּעַר}}$ qal 'быть благожелательным', 'дружески расположенным к кому-либо', pi $\sqrt{\text{הַיָּעַר}}$ 'быть благожелательным', 'заискивать', 'просить у кого-либо', impf הַיָּעַר
- 39 $\sqrt{\text{הַיָּעַר}}$ qal 'быть слабым', 'быть больным', pf הַיָּעַר
- 40 $\sqrt{\text{הַיָּעַר}}$ pi 'успокаивать', 'смягчить кого-либо', 'унимать', 'умилостивлять', 'укрощать', pf הַיָּעַר
- 41 $\sqrt{\text{הַיָּעַר}}$ qal 'бросать', pf הַיָּעַר
- 42 $\sqrt{\text{הַיָּעַר}}$ pi 'обманывать', pf הַיָּעַר
- 43 $\sqrt{\text{הַיָּעַר}}$ qal 'склонять', 'приостановить', 'создавать (лагерь)', inf הַיָּעַר
- 44 $\sqrt{\text{הַיָּעַר}}$ 'быть любезным', pi inf הַיָּעַר 'быть благосклонным'.
- 45 $\sqrt{\text{הַיָּעַר}}$ qal 'менять', 'повторять', pf הַיָּעַר
- 46 $\sqrt{\text{הַיָּעַר}}$ pi 'изменять', pf $\text{הַיָּעַר} > \text{הַיָּעַר}$
- 47 $\sqrt{\text{הַיָּעַר}}$ derivate הַיָּעַר
- 48 $\sqrt{\text{הַיָּעַר}}$ pi pt הַיָּעַר

14, 20) 'он изменяет лицо свое'; $\text{דָּוִד}^{49} \text{לָצֵד} \text{שֶׁ}$ (I S 18, 30) 'Давид имел успех'; $\text{יָדָוּ} \text{לָח}^{50} \text{לָצֵד}$ (Gn 48, 14) 'скрестил он руки свои' и прочие места [из Ветхого Завета], когда удвоение [второго коренного согласного] приводит к переходу одного слова в другое.

Такую же роль выполняет перестановка ударения вперед или назад [в предпоследнем или в последнем слоге]. Например, $\text{וַיָּזֶז} \text{דָּוִד}$ (Jer 23, 21) 'они бежали'; $\text{וַיֵּזֶז} \text{דָּוִד}$ (Ps 102, 15) 'потому что возлюбили рабы твои'; $\text{וַיֵּזֶז} \text{דָּוִד}$ (Gn 34, 29) 'они не сошли (возвращались) со своего пути'; $\text{וַיֵּזֶז} \text{דָּוִד}$ (Gn 34, 29) 'взяли в плен и ограбили' и подобные этим двум [примерам].

Иногда у одного глагола при удвоении [второго коренного согласного] появляются две возможности перехода в другое слово, как, например, $\text{וַיִּשְׁחַט} \text{לְיָדָוּ} \text{דָּוִד}$ (Thg 3, 54) 'вода захлестнула мою голову'; $\text{וַיִּשְׁחַט} \text{לְיָדָוּ} \text{דָּוִד}$ 'обшил кипарисовым деревом'; $\text{וַיִּשְׁחַט} \text{לְיָדָוּ} \text{דָּוִד}$ (Nah 2, 2) 'стереги дорогу'.

* * *

49 $\sqrt{\text{דָּוִד}}$ qal 'размышлять', 'учитывать', 'иметь успех', pf לָצֵד

50 $\sqrt{\text{דָּוִד}}$ pi 'скрестить руки свои', pf לָצֵד

51 $\sqrt{\text{דָּוִד}}$ qal 'бежать', pf וַיָּזֶז

52 $\sqrt{\text{דָּוִד}}$ qal 'нравиться', 'быть благослонным', 'благожелательным в отношении кого-либо', pf וַיֵּזֶז

53 Ср. Jer 15, 7; $\text{וַיֵּזֶז} \text{דָּוִד}$; $\sqrt{\text{דָּוִד}}$ pf וַיֵּזֶז 'возвращаться'.

54 $\sqrt{\text{דָּוִד}}$ qal 'пленил', pf וַיִּשְׁחַט

55 $\sqrt{\text{דָּוִד}}$ qal 'течь', 'плавать', pf וַיִּשְׁחַט

56 Ср. II Cr 3, 5: $\text{וַיִּשְׁחַט} \text{לְיָדָוּ} \text{דָּוִד}$; $\sqrt{\text{דָּוִד}}$ pi pf וַיִּשְׁחַט семантически близок с $\sqrt{\text{דָּוִד}}$ pi pf וַיִּשְׁחַט , означает 'покрывать', 'обшивать'. Неточные фразы из Второй Книги Хроник и из Книги Иеремии (см. прим. 53) объясняются, по-видимому, тем, что Абū-л-Фарадж цитировал источник наизусть (ср. $\text{וַיִּשְׁחַט} \text{לְיָדָוּ} \text{דָּוִד}$; $\text{וַיִּשְׁחַט} \text{לְיָדָוּ} \text{דָּוִד}$; $\text{וַיִּשְׁחַט} \text{לְיָדָוּ} \text{דָּוִד}$).

57 $\sqrt{\text{דָּוִד}}$ qal 'сторожить', 'ожидать', 'высматривать', 'выглядывать', 'стеречь', 'ожидать', impf וַיִּשְׁחַט

Исследование текста этой главы позволяет сделать некоторые выводы.

1. Абӯ-л-Фарадж Харун был первым, кто выделил породу *pi^{el}* в отдельный разряд глагола. Его предшественник в области еврейской лингвистики Са^аадия Га'он (892-942), по свидетельству Дунаша бен Лабрата (920-990), не касался этой глагольной породы⁵⁸. Правда, Са^аадия в своем грамматическом сочинении указывал на удвоении согласного в словах *דָּמָה*, *פָּשַׁע*, *פָּשַׁע*, *רָצַח*, но только в главе о фонетике, не выделяя, однако, удвоения второго согласного в качестве фактора, изменяющего смысл еврейского глагола⁵⁹. Другой предшественник Абӯ-л-Фараджа, создатель теории трехбуквенности еврейского глагольного корня Хайўдж (конец X — на-

⁵⁸ W. Bacher, *Die Anfänge der hebräischen Grammatik*, — ZDMG, Bd 49, 1895, S. 53; Robert Schröter (herausgeber), *Kritik des Dunasch ben Labrat über einige Stellen aus Saadi'as arabischer Übersetzung des A.T. und dessen grammatischen Schriften*, Breslau, 1866, S. 42. Авторство этого полемического сочинения против Са^аадии окончательно не установлено. Н. Поргес (N. Porges, *Über die Echtheit der dem Dunasch b. Labrat zugeschriebenen Kritik gegen Saadia*, — «Gedenkbuch zur Erinnerung an David Kaufman», Breslau, 1900, S. 259) на основании анализа текста сочинения доказывал, что Дунаш бен Лабрат не мог быть автором этого критического сочинения и что автором его был, возможно, кто-то из его учеников. Многие исследователи истории еврейской средневековой литературы, как П.К. Коковцов (П. Коковцов, *Новые материалы для характеристики Иехўды Хайўджа, Самуила Нагйда и некоторых других представителей еврейской филологической науки X, XI и XII века*, Петроград, 1916, стр. 69), М. Виленский (M. Wilensky, *Dunasch ben Labrat*, — EJ, Berlin, 1930, Bd VI, S. 118), Н. Аллōн (דונש בן לברט *דונש בן לברט* *יוצאים לאור בצידוק מבוא והערות* *שירים*. *נחמיה אלוני*. *הוצאת קדב קוק*. *ידושלים* *על כ*. *נחמיה אלוני תורת המשקלים של דונש*; *הקדמה*. *הלוי ואברם* *אבן עזרא*. *מחברות ל* *הלוי ואברם* *תש"א*) считали этот вопрос спорным. Но кто бы ни был автором полемического сочинения, несомненно то, что он хорошо знал грамматические труды Са^аадии. Давид Йеллн в своей истории еврейской грамматики (1945) указывает на отсутствие у Са^аадии породы *pi^{el}*, основываясь именно на этой критике (דוד ילן *תולדות* *התלמוד* *הקדמות* *העברית* *ידושלים* *תש"א*).

⁵⁹ Solomon L. Skoss, *Saadia Gaon, The earliest hebrew grammarian*, Philadelphia, 1955, pp. 19, 20.

чало XI в.), приводил при каждом "слабом" и "удвоенном" корне формы этой породы, но у него мы не находим ни систематической характеристики $ri^{*}el$, ни указания на семантику форм этой породы.

2. Абӯ-л-Фарадж Харӯн правильно отмечает, что такие еврейские глаголы, как נָחַץ и נָחַץ , в породе $ri^{*}el$ семантически почти не отличаются от основной породы qal . Правильно также выделение группы глаголов, означающих в этой породе многократность действия, נָחַץ - נָחַץ , נָחַץ - נָחַץ и выделение глаголов, которые в отличие от основной формы имеют переходное, т.е. каузативное, значение - נָחַץ נָחַץ - נָחַץ , נָחַץ .

3. Автор выделяет группу глаголов, которые настолько меняют свое первичное значение в породе $ri^{*}el$, что они очень мало напоминают основную породу qal , и, как полагает автор, "переходят в другое слово". Любопытно, что современная лексикология относит некоторые глаголы этой группы к разным корням, несмотря на одинаковый состав корневых согласных. Корень глагола נָחַץ в значении 'сжимать', 'тискать' отличен от корня נָחַץ 'делать'⁶⁰; корень נָחַץ в значении 'нравиться', 'быть благожелательным' - от נָחַץ 'оплачивать', 'погашать'; корень נָחַץ 'обманывать' - от נָחַץ 'бросать'; корень נָחַץ 'обшивать' - от корня נָחַץ 'ожидать'⁶¹.

4. Вместе с тем нельзя не отметить ошибок автора, проявляющихся, например, в сопоставлении форм разных грамматических категорий: נָחַץ (= отглагольное имя) с נָחַץ (=причастие действительного залога в породе $ri^{*}el$). Сопоставление נָחַץ и נָחַץ , кроме того, говорит и о том, что Абӯ-л-Фарадж Харӯн, так же как и Хайўдж, не различает корни נָחַץ и נָחַץ .

5. Ограниченность грамматических воззрений Абӯ-л-Фараджа особенно проявляется в двух последних фразах главы. Полагая, что различное значение слов נָחַץ (Jer 23, 21) и נָחַץ (Ps 102, 15) и слов נָחַץ (Jer 15, 7) и נָחַץ (Gn 34, 29) обусловлена лишь переносом ударения, он ставит знак равенства между пустым и недостаточным корнями נָחַץ и נָחַץ . Он, по-видимому, не подозревает, что речь идет о совершенно разных корнях

⁶⁰ W. Gesenius-Buhl, Handwörterbuch über das Alte Testament, S. 624.

⁶¹ L. Koehler, W. Baumgartner, Lexicon in Veteris Testamenti Libros, S. 811, 893.

⁶² Moris Jastrow, The weak and geminative verbs in Hebrew by Abû Zakariyya Jahyâ ibn Dâwud of Fez, Leide, 1897, p. 110

יִרְט וּ פִּיט , זִיט וּ פִּיט , которые были хорошо известны его предшественнику Хайўджу. Абў-л-Фарадж не различает и корни פִּיט и פִּיט , которые также имеются в сочинении Хайўджа.

6. Эта сравнительно небольшая глава расширяет наше представление об Абў-л-Фарадже как о грамматике. Моисей ибн Эзра характеризовал "Ал-Муштамил" следующими словами: «В этом произведении мы находим много полезного», но автор «не считался со слабыми буквами»⁶³. Эта оценка, пожалуй, в равной степени относится и к другому сочинению Абў-л-Фараджа Харўна ибн ал-Фараджа – к "Ал-Кāфй", о чем свидетельствует данная глава.

⁶³ לַחֲשֵׁה בֵּן יַעֲקֹב אֲבֵן עֲזָרָה. פִּיט 790. שִׁדְרַת
 יִשְׂרָאֵל מִתְרַגֵּם לְעֵבְרִית עִם מְבֹא וְהַעֲרוֹת
 מֵאֵת בֶּן צִיּוֹן הַלְפֵד, לְפִיט , תְּרַפֵּד , שִׁטְבֵּל .
 . 30 י

Текст:

844, א. 720. ^{מענאה} יב. || אלכלאם פימא יכתלף ^{מן} אלפעל בתבות אלמשדיד ובזואלה.

580, א. 208. || תשדיד אלפעל יגי לתגייר מעט ולגייר

תגייר מעט פאלדי לא יתגייר מענאה מן דלך

נחו וישלח יעקב מלאכים¹ וישלח⁶ את הינה².

בקע³ ימים³ יאורים בקע⁴ ואשבאה דלך. ואלדי

יתגייר^d מענאה ינקס. אלי קסמין. אחדהמא

יתגייר מענאה מן גיד כרווגה ען לגתה

אלי לגה אכרי⁶. ואלאכד ינצאף אלי תגייר

מענאה כרווגה ען לגתה אלי לגה אכרי^e

מתאל אלואל והו עלי צרבין. אחדהמא יפיד

תכאתר אלפעל מן אלפאעל אדא כאן משדדא

בק' ויגנב יעקב את לב לבן⁵. ויגנב

אבשלום את לב⁶. קברים^f איש⁷. ומצרות

מקברים⁸ ואמתאל דלך. ואלאכד יפיד תעדי

א) 2844 - ב) 2844 ו. ישלח ג) 2844 י. אדים ד) 2844 י. תגייר

ה) 2844 - (по-видимому, случайный пропуск). ф) 2844 י. קברים

1) Gn 32, 4. 2) Gn 8, 8. 3) Ps 78, 13. 4) Job 28, 10. 5) Gn 31, 20. 6) II S 15, 6.
7) II R 13, 12. 8) Nu 33, 4.

אלפעל אלי אלמפעול גאלתשדיד בעד כונה

גיר מתעדי מן דונה ודלך כקולה שמה
 || מצרים⁹ ושמה את אשתו¹⁰ אַבד
 2844, א. 725.

חסיד¹¹. אַבד ושר¹² ומתאל אלתאני כק'
 ספרו מגדליה¹³ ספרו בגוים¹⁴. ומרפא לעצם¹⁵
 2580 א. 21a.

על כן הוא מרפא¹⁶ || עשו כלה¹⁷. ושמה⁹
 עשו¹⁸. וישב את כל הדכוש¹⁹. וישב אותם אברם²⁰.

לא עבר בה איש²¹. שורו עבר²². פנה אל תפלת²³
 ופנה²⁴ דרך. ענה בי²⁵. ענה בדרך כחי²⁶. ירצו

את עונם²⁷. ירצו דלים²⁸. וחליתי והייתי²⁹. חליתי
 פני³⁰. קמה ידך³¹ ביים³¹. קמה את רעהו³². הנה

חנות היום³³. חנות אל³⁴. ולא שנה לו³⁵. ושנה
 את בגדו³⁶. משנה למלך³⁷. משנה פנו³⁸. שכל

ג) 2844 א. 725. ה) 2844 א. 725. ו) 2844 א. 725. ז) 2844 א. 725. ח) 2844 א. 725. ט) 2844 א. 725.

י) 2844 א. 725.

9) Ps 105, 38. 10) Dt 24, 5. 11) Mich 7, 2. 12) Thr. 2, 9. 13) Ps

48, 13. 14) I Cr 16, 24. 15) Prv 16, 24. 16) Jer 38, 4. 17) Gn 28, 21. 18) E2 243.

19) Gn 14, 16. 20) Gn 15, 14. 21) Jer 2, 6. 22) Job 21, 10. 23) Ps 102, 18.

24) Mal 3, 1. 25) Ruth 1, 21. 26) Ps 102, 24. 27) Lev. 20, 17; 26, 48. 28) Job

20, 10. 29) Jud 16, 17. 30) Ps 119, 58. 31) Ex 15, 1. 32) I Cr 26, 16. 33) I Cr 17, 17.

34) Ps 77, 10. 35) I Cr 20, 10. 36) II R 25, 29. 37) Esth. 10, 3. 38) Job 74, 20.

דויד. ³⁹ שָׁבַל אֶת יָדָיו ⁴⁰ אֵלַי גֵּר דָּלָךְ מִן אֶלְמוּצֵעַ
 אֶלְתִּי יוֹתֵר פִּי כִדְוֹגָה מִן לֹגָה אֵלַי אֲכַרִּי
 אֶלְתִּשְׁדִּיד כִּמָּא יוֹתֵר תִּקְדָּם ⁴¹ אֶלְלַחֵן וְתִאֲכֹדָה
 מִתֵּל דָּלָךְ אֵיֲצָא נַחוּ וְהֵם וְצָו. ⁴² כִּי וְצָו עַבְדִּיךָ
 וְלֹא שָׁבַו מִדְּרַכֵּיהֶם. ⁴³ שָׁבַו וַיִּבְצָו ⁴⁴ וְאֶמְתַּאֲלֵהֶם.
 וְקֵד יִכְרֹג אֶלְפֵעַל אֶלְוֹאֲחַד בְּאֶלְתִּשְׁדִּיד

2844A.739.

|| מִן לֹגָתָה אֵלַי אֲכַרִּי לֹגְתִיךָ נַחוּ צָו

מִיָּמִים עַל דְּאִשִּׁי. ⁴⁵ צָפָה עֲצִי בְּדוֹשִׁים. ⁴⁶ צָפָה דְרִיךְ. ⁴⁷

ת. ק. 2844 א)

39) Is 18,30. 40) Gn 48,14. 41) Jer 23,21. 42) Ps 102,15. 43) Jer 15,7

1) Gn 3,5. 44) Jer 3,5. 45) Gn 34,29. 46) Gn 3,5. 47) Gen 22.

47) Gen 22.